



立川市協働推進課
TEL: 042-523-2111 内線 2632



たちかわ多文化共生センター
TEL/FAX: 042-527-0310
ホームページ: www.tmc.or.jp/

外国人登録証明書をお持ちの方へ To those who have alien registration cards, 持有外国人

登陆证的各位: 외국인등록증명서를 가지고계시는 분께

外国人登録証明書の期限は下表の通りです。それぞれの期限までに、新たな在留カード・特別永住者証明書に切り替える手続きをお願いします。問合せ: 市民課窓口係り・内線1371

The limit of alien registration cards is as follow. Please follow the necessary procedure to convert into new residence card or special permanent residence card by each limit. Inquiry: citizen's section ext.1371

外国人登陆证的期限如下表所示。请各位在期限内办理改换新的在留卡或特别永住者证明书的手续。问询: 市民课窗口 分机 1371

외국인등록증명서의 기한은 아래 표와 같습니다. 각 기한내에 새로운 재류카드・특별영주자증명서로 교체수속을 하여주시요. 문의처: 시민과창구계・내선 1371

ざいりゅうしかく 在留資格	きげん 期限	まどぐち 窓口	ひつようしよるい 必要書類
とくべつえいじゅうしゃ 特別永住者 Special permanent resident 特別永住者 특별영주자	平成27年7月8日または「次回確認(切替)申請期間」の始期のいずれか遅い日まで July, 8, 2015 or "next confirmed application period" 至2015年7月8日或「下次确认(改換)申請期限」开始日之较迟的那一天为止 2015년 7월 8일 또는 「다음 확인(전환) 신청기간」 시기중 늦은 날까지	しやくしよしみんか 市役所市民課 City office, citizen's section 市役所市民課 지역소시민과	がいこくじんとろくしよめいしよ ・外国人登録証明書 alien registration card 外国人登陆证 외국인등록증명서 しゃしん たて よこ ・写真(縦4cm x 横3cm。 むぼう むはいけい 無帽・無背景) photo (length, 4cm x side. 3cm, without hat, without background) 照片(长4cm宽3cm免冠无 背景照) 사진(세로4cm x 가로3cm. 무모자・무배경)
えいじゅうしゃ 永住者 Permanent resident 永住者 영주자	平成27年7月8日まで July, 8, 2015 至2015年7月8日为止 2015년 7월 8일까지	にゅうこくかんりきょく 入国管理局 たちかわしゅつちようじょ 立川出張所 くにたちしきた (国立市北3-31-2) The immigration bureau Tachikawa branch 入国管理局立川出張所 입국관리국 타치카와출장소	・写真(縦4cm x 横3cm。 むぼう むはいけい 無帽・無背景) photo (length, 4cm x side. 3cm, without hat, without background) 照片(长4cm宽3cm免冠无 背景照) 사진(세로4cm x 가로3cm. 무모자・무배경) ・パスポート(お持ちの方 のみ) passport (if you have) 护照(只限持有者) 여권(가지고 계신 분)
じょうきがい 上記以外の ざいりゅうしかく 在留資格 Other status of residence 上述之外的在留資格 상기 이외의 재류자격	平成27年7月8日または「在留期間満了日」のいずれか早い日まで July, 8, 2015 or expiry date of period of stay. 至2015年7月8日或「在留期限満了日」之较早的那一天为止 2015년 7월 8일 또는 「재류기간만료일」 중 늦은날까지	にゅうこくかんりきょく 入国管理局 たちかわしゅつちようじょ 立川出張所 くにたちしきた (国立市北3-31-2) The immigration bureau Tachikawa branch 入国管理局立川出張所 입국관리국 타치카와출장소	・パスポート(お持ちの方のみ) passport (if you have) 护照(只限持有者) 여권(가지고 계신 분)

・16歳未満の方で、上記期限よりも前に16歳になる方は16歳の誕生日までに手続きが必要になります。those who are below 16 has to follow necessary procedure by the birthday of 16. 未滿16岁者，如在上述期限前即滿16岁，請必須在16岁生日前辦理手續。16살 미만분중, 상기 기한보다빨리 16살이 되는 분은 16살이 되는 생일날까지 수속이 필요합니다.

・在留期間更新申請などの他手続きを伴う場合は、必要書類を入国管理局(電話528-7179)へお問い合わせください。
・写真は3か月以内に撮影されたもの。photos should have taken within three months. 照片需为3个月内拍摄的 사진은 3개월이내에 촬영된 것

「多文化共生のひろば」が

行われました。

2014年12月13日(土)「多文化共生のひろば」が立川市女性総合センター(アイム)で午後1時から4時まで行われました。

今年の「多文化共生のひろば」では立川市に住む外国につながる方2人にじっくりとお話を伺いました。約40名の参加者はお二人の興味深い話に聞き入りました。

一人目は立川市生まれ、立川市で育ち、立川市で建築構造の専門家として働いていらっしゃる金健次さん。多文化共生への想いを語っていただきました。

金健次さんのご両親は韓国人です。お父様は1926年に、お母様は1930年に、日本で生まれました。金健次さんは1956年に立川で生まれた「在日韓国人三世」です。在日韓国人としての思い、おじ様の故郷に行かれたとき自分の故郷は立川であると感じられたこと、そして「多文化共生」こそが自分の使命

外国人相談窓口(無料)

◆相談日 毎週土曜日(水曜日は予約制)

- 第1土曜日: 中国語
- 第2土曜日: 英語・ポルトガル語
- 第3土曜日: 英語
- 第4土曜日: 中国語
- 第5土曜日: 英語

◆時間 13:00~16:00

◆場所 立川市女性総合センターアイム5階

●運営・連絡先

NPO法人たちかわ多文化共生センター

Tel. 042-527-0310

であると感じられたことを、率直に語っていただきました。

また、韓国の伝統文化についてパワーポイントで映像とともに紹介してくださいました。金健次さんの思いが伝わってくるお話を会場の聴衆は、しずかに、真剣に耳を傾けていました。

二人目は大学生の時に日本に留学され、その後、日本人と結婚され、20年以上立川市に住んでいらっしゃるブラジル出身のロンギ・ネルソンさんでした。

ロンギ・ネルソンさんは、ブラジルのいろいろな側面を映像とともに紹介してくださいました。ブラジルには多くの民族が街を作って住んでいます。ポルトガル人街、日本人街などの様子を説明してくださいました。そのあと、ブラジルの生活、ブラジルの教育制度、ブラジルの自然、ブラジルの食べ物、ブラジルの文化、などについて事例を交えて教えてくださいました。

会場からは、「ブラジルに住む人々がどうやって共生しているのか」「3週間の休みに何をするのか」「マテ茶はどうやって飲むのか」「時間を守らないブラジル人と日本人はうまくやっていけるのか」など、熱心な質問がなされ、講演は約1時間半に及びました。

講演後のアンケートでは、「お二人の話がじっくりきけて、有意義な時間だった」「本当に楽しかった」という感想がありました。

多文化を背景とする人との対話のすばらしい時間になりました。



“Multicultural square” was held

On 13, Dec, 2014(Sat), “Multicultural Square” was held from 1:00pm to 4:00pm at Tachikawa Josei Sogo center.



This year, two speakers who were connected to foreign countries gave us heart-felt speech. About 40 audience listened carefully to their interesting speech.

The first speaker was Kenji Kim who was born at Tachikawa city, raised at Tachikawa city

and has been working at Tachikawa city as specialist of building construction. He talked about how he felt towards “multicultural”.

His parents are Korean. His father was born in 1926, his mother in 1930 in Japan. Mr. Kim is “the third Korean rational living in Japan”, born in 1956. He talked with open-mind about how he felt as the Korean rational living in Japan, that he felt his hometown was Tachikawa, when he visited his grandfather’s hometown, and that his mission is to live for “multicultural”.

He also introduced about Korean traditional culture with photos using PPT. The audience listened attentively and earnestly to his heart-felt speech.

The second speaker is Lange Nelson who came from Brazil to study when he was university student, married to Japanese and has been living in Tachikawa more than 20 years.

He introduced various aspects of Brazil with photos. In Brazil, many ethnic groups live together, each group making his town. He

introduced “Portuguese town” and “Japanese town”. He also talked about the life, educational system, nature, food, culture of Brazil.

The audience asked many questions, such as “How can many ethnic groups live together?” “What do they do during three weeks holiday?” “How do they drink mate?” “Do Brazilian who do not keep time and Japanese who are strict to time can live together?”. His speech was over one and half hour.

The audience gave their impression such as “I spent meaningful time, listening their speech” “I enjoyed very much” in the questionnaire.

We shared wonderful time, making dialogue with two speakers who had background of multi-culture.



第15回ワールドクッキング
2月28日(土) アイム5階調理室
でワールドクッキングが開催されました。

今回のメニューは韓国風スイーツ・ホットクとプゴク(干しタラスープ)でした。

参加者32名は、講師・姜銀美さんのお話と、手軽で美味しい料理で、楽しい時間をすごしました。

The 15th world cooking

The 15th world cooking was held on the 28th of Feb. at cooking room of AIM. The menu was Korean sweets: Hotteok and dry cod soup: Pugock. 32 participants spent a fun time with nice and simple cooking by lecturer Ms. Unmi



Kan.

제 15 회 월드쿠킹

2월 28일 (토) 아이무 5층 조리실에서 월드쿠킹이 개최되었습니다.

이번 메뉴는 한국풍 스위트·호떡과 북어국(말린 명태국)이었습니다.

참가자 32명은, 강사·강은미님의 이야기와, 쉽게 만들수 있으며 맛있는 요리와 더불어, 즐거운 시간을 보냈습니다.

Rainbow Spot Series 10

台湾料理「祥瑞」

ランチ定食にする
と、ラーメン、サラ

价廉物美，菜码大且好吃，客人很喜欢。



名称：台湾料理「祥瑞」

住所：立川市砂川町 2-11-9

電話：042-537-4366

営業日・時間：年中無休、11:00

- 15:00, 17:00 - 24:00

営業開始：2012年1月

オーナー：丹羽志行

インタビューに答えた人：王晓東

1. メニュー・扱っているものはなんですか。菜单及料理是什么？

台湾料理

2. 主なお客様はどんなかたたちですか。主要的客人是？

地域（砂川三番、四番）の人、
五日市街道を通る人々

附近地区（砂川三番、四番）
の人、以及过往五日市街道的
人们。

3. 売れ筋は？什么菜卖得好？

エビマヨ（800円）、青椒肉絲
（680円）、黒酢豚（780円）

ダ、揚げ物、漬物、ご飯、杏仁豆腐
がつかます（1080円）。

蛋黄酱虾仁、青椒肉丝、糖醋
里脊（黑醋）

4. どうしてこの店を始められたの
ですか。为何开了这家餐厅？

良い場所に良い物件があったか
ら。東大和に2号店、青梅に3
号店を開いた。

有了合适的地点及合适的物件
就开了。并在东大和市
和青梅市分别开了2号
分店、3号分店。

5. 良かったと感じるとき
は？什么时候感到开心？

便利が良い場所です。
駐車場も広いので多くの
人が来てくれる。

安くて美味しい、ボリュームた
っぷりとお客さんが喜んでく
れる。

因地方好且方便，停车场也宽
敞，有很多人光临。

6. お客様はどんな情報がほし
いでしょうか？客人们都需要什么
样的信息？

安くて美味しい料理を喜んで
くれる。

台湾のニュースを聞きたがる人
もいる。

客人们都喜欢价格适中美味好
吃的料理。

也有想了解台湾信息的人来本
店。

7. これからの抱負は？今后的抱負
是什么？

お客様に満足してもらえるよ
うに、美味しい料理を提供して
ゆきたい。

希望继续为客人提供能让他们
满意的美味佳肴。



8. 立川に住む外国人にひとこと
请向住在立川市的外国人说句话
仕事も生活も楽しく仲よく過ご
してゆきましょう。

工作生活都要开心和睦地度过
吧。